

Aachener Romanistische Arbeiten
Band 3
herausgegeben von Angelica Rieger

**L'Occitanie invitée de l'Euregio.
Liège 1981 – Aix-la-Chapelle 2008 :
Bilan et perspectives**

**Occitània convidada d'Euregio.
Lièja 1981 – Aquisgran 2008 :
Bilanç e amiras**

**Okzitanien zu Gast in der Euregio.
Lüttich 1981 – Aachen 2008 :
Bilanz und Perspektiven**

Actes du Neuvième Congrès International de l'Association Inter-
nationale d'Études Occitanes, Aix-la-Chapelle, 24-31 août 2008

éd. par Angelica Rieger
avec la collaboration de Domergue Sumien

Volume 1

Shaker Verlag
Aachen 2011

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2011

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-0406-9

ISSN 1867-0482

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Préface

C'est avec une joie immense que j'ai reçu les collègues, amies et amis de l'Association Internationale d'Études Occitanes en août 2008 à Aix-la-Chapelle, à l'occasion de son neuvième congrès international. Et c'est avec la même émotion que j'ai relu leurs contributions en vue de la publication des actes. Rétrospectivement, le titre du congrès a été pleinement justifié: le bilan est positif et les perspectives abondent. Ainsi, par exemple, l'ouverture interdisciplinaire vers la musicologie, pour ce qui est de l'ancien occitan, ou vers l'histoire et les sciences culturelles, pour l'occitan moderne, promet de nouvelles approches de notre domaine commun de recherche. Si leurs auteurs ont dû attendre la publication des fruits de leurs recherches plus longtemps que prévu, c'est à cause de contretemps organisationnels et financiers absolument indépendants de ma volonté, mais dont j'assume néanmoins l'entière responsabilité. Dans l'espoir qu'il n'est jamais trop tard pour les bonnes choses, je les prie instamment de bien vouloir m'en excuser.

Leur parution tardive n'est sans doute pas le seul défaut de ces deux volumes. Néanmoins, le manque d'homogénéité formelle est voulu: étant donné que chaque discours scientifique entraîne ses propres exigences formelles – il est bien connu que la forme influe sur le contenu –, nous avons jugé plus sage de laisser le soin à chaque auteur de veiller à la cohérence interne de sa contribution sans trop unifier l'ensemble. Ceci est valable pour le choix du système des citations bibliographiques, celui des littéraires différant, par exemple, considérablement de celui des linguistes. Quelques-unes des rares modifications apportées à la forme de l'ensemble vont pourtant dans le sens de l'unification, notamment pour ce qui est des noms de troubadours. Nous avons décidé qu'il était préférable de les rencontrer d'article en article sous le même nom et nous avons opté pour ceux qui figurent dans l'anthologie la plus complète de leurs œuvres, *Los trovadores* de Martín de Riquer (1975). En dehors de cela, la fabrication 'artisanale' de ces actes par votre servitrice a infailliblement laissé passer, malgré le plus grand soin porté aux épreuves, plus d'une coquille qu'il ne faudra donc pas imputer aux auteurs.

Et, ce qui est plus grave encore, votre editrice n'a pas su respecter non plus les recommandations des linguistes ayant participé à la table ronde liégeoise visant l'unité de la linguistique et de la philologie occitanisantes (v. *infra*), si bien que les lecteurs rencontreront dans ces deux volumes la bipartition plutôt traditionnelle selon laquelle le congrès aixois a été organisé: en dehors des bilans dressés et des perspectives esquissées pour tous les domaines de la recherche occitanisante actuelle par Sergio Vatteroni, Nadine Henrard, Jean-François Courouau, Marie-Jeanne Verny, Jean-Pierre Chambon, Patrick Sauzet, Georg Kremnitz et Walter Meliga, regroupés en guise d'introduction, le premier volume est dédié à l'ancien occitan. Cette persistance n'est ni signe d'obstination ni de traditionalisme – en tant que médiéviste, je n'ai simplement pas pu résister à la tentation de réunir la partie consacrée aux études de l'occitan médiéval en un seul volume.

Les trois conférences plénières consacrées respectivement à l'ancien occitan par Max Pfister, à la poésie troubadouresque par Pietro Beltrami et à la musique des troubadours par Robert Lug introduisent, à leur tour, les contributions des spécialistes de la langue, de la littérature, de la culture et de la musique médiévale. Peut-être eût-ce été souhaitable de subdiviser les deux grands domaines de la linguistique et de la littérature médiévales en créant une place à part aux musicologues, exceptionnellement bien représentés lors de ce

congrès. Mais tout comme il est impossible de diviser la *razo* du *so*, j'ai préféré – au moins dans le domaine médiéval – l'unité à la diversité.

Tout en quittant le moyen âge, le second volume témoigne de l'extraordinaire richesse des recherches occitanisantes; il regroupe la totalité des recherches présentées sur la langue, la culture, la littérature et la musique modernes tout en donnant, en guise de conclusion, leur place aux contributions concernant l'histoire de la recherche occitanisante.

Il est impossible de souligner ici, à leur juste valeur, tous les mérites de ceux et celles qui ont contribué par leurs recherches à ces actes. Cependant, je souhaite vivement attirer l'attention sur la présence remarquable de tout un groupe de jeunes chercheurs qui se sont distingués aussi bien lors du congrès d'Aix-la-Chapelle que dans ce volume, à travers leurs différentes contributions. Leur rencontre aixoise a déjà abouti à un projet réalisé sous la forme d'un Colloque international pour jeunes chercheurs au Centre Universitaire Jean-François Champollion à Albi en juin 2009 sur la "Nouvelle recherche en domaine occitan : Approches interdisciplinaires", dont les actes paraîtront prochainement. Ces jeunes chercheurs sont la preuve vivante que la réalisation des perspectives esquissées à Aix-la-Chapelle a déjà commencé et représentent les garants de l'avenir non seulement de l'Association Internationale d'Études Occitanes mais encore des études et de la recherche occitanisantes.

Mes remerciements vont évidemment en premier lieu à mon collaborateur Domergue Sumien, qui a enrichi l'édition de ces actes de sa révision scrupuleuse non seulement des articles en occitan, qu'il m'eût été parfaitement impossible de préparer pour l'impression, mais encore, et en plus, de la quasi-totalité des contributions ainsi que de ses observations perspicaces et très appréciées par la plupart de leurs auteurs. Je regrette vivement que, pris par d'autres obligations, il n'ait pas pu apporter son aide précieuse à la version définitive de ces actes, ce qui aurait sûrement évité toute une série d'imperfections dont je suis maintenant la seule responsable.

En outre, je tiens à remercier les membres du Conseil d'administration, qui se sont partagés la lourde tâche d'évaluer les articles avant leur publication dans ces actes et qui se sont donnés la peine d'entrer dans un dialogue souvent fructueux et enrichissant avec les auteurs. Outre Domergue Sumien, je désire encore mentionner Walter Meliga, qui a bien voulu se charger de la relecture des contributions en italien, ainsi que mes collaboratrices aixoises, notamment Natalia de la Llana, qui a revu une partie des articles en espagnol, Aurélie Scheffer, qui a fait de même pour le français et Katharina Silberg, qui a eu la tâche ingrate d'essayer de mettre un peu d'ordre dans les variantes multiples que les lectures, relectures et réécritures de certaines contributions n'ont pas manqué de créer.

Enfin, ce n'est pas un hasard si le second volume se clôt sur le développement de la recherche occitanisante. C'est ce regard introspectif qui nous aidera à embrasser d'une vue globale les tâches entreprises et encore à entreprendre tout en ouvrant en même temps une fenêtre vers l'avenir.

Angelica Rieger
Aix-la-Chapelle, août 2011

Table des matières

Préface	1
Table des matières	3
Table des illustrations	7
En guise d'introduction :	
“Bilan et perspectives des études occitanes au bout d'un quart de siècle d'existence de l'AIEO”. Interventions recueillies à la table ronde de Liège du 30 août 2008.....	11
Sergio Vatteroni, Littérature médiévale lyrique	13
Nadine Henrard, Épopée, roman, théâtre... Les études dans le domaine des genres non lyriques occitans depuis 1981	21
Jean-François Courouau, Littérature occitane des XVI ^e , XVII ^e et XVIII ^e siècles (1999-2008)	31
Marie-Jeanne Verny, Littérature occitane des XIX ^e et XX ^e siècles	39
Jean-Pierre Chambon, Linguistique.....	47
Patric Sauzet, Linguistica occitana moderna	51
Georg Kremnitz, Sociolinguistique occitane : acquis et urgences.....	63
Walter Meliga, Synthèse	67
1. Occitan médiéval	69
1.1 Conférences plénières – <i>motz – razzo – so</i>	71
Max Pfister, Bilan de la linguistique de l'ancien occitan, 1998-2008.....	73
Pietro G. Beltrami, Lirons-nous encore les troubadours, et comment ?	101
Robert Lug, Images sonores des troubadours : théories d'hier, postmodernisme naïf et la chance du XXI ^e siècle	121
1.2 Linguistique médiévale.....	157
Emili Casanova, Diferenciació fonètica del català i l'occità entre els segles XI i XIII	159
Ricardo Cierbide Martinenga, Consideraciones lingüísticas al poema <i>La Vie de saint Trophime</i> de Bertrand de Boysset (s. XIV).....	171
Thomas Field, Langue et société au XIII ^e siècle à la lumière du Corpus électronique du gascon médiéval.....	183
Kathryn Klingebiel, Syntaxe de “far” causatif dans la COM : “als fols fai cujar lo folatje” (<i>Judici d'Amor</i> 860)	191
Charmaine Lee, Considérations sur la langue des romans occitans.....	207
Rosa María Medina Granda, La repetición sinonímica en la <i>Chansó cortés</i> occitana: una primera aproximación desde el ‘motivo registral’, el ‘coupling poético’ y las ‘imágenes mentales’	217

Guido Mensching / Gerrit Bos, Une liste de synonymes médico-botaniques en caractères hébraïques avec des éléments occitans et catalans	225
Francho Nagore Laín, Influences linguistiques occitanes dans les registres de la douane de Canfranc (Aragon) du XV ^e siècle.....	239
Luis Santomá Juncadella, Le lexique de l'occitan cispyrénéen aragonais du XIII ^e siècle ..	255
Pierre Swiggers / Nico Lioce, Les <i>Lays d'Amors, tersa pars</i> : terminologie et description grammaticales	273
Barbara Wehr, Quelques remarques à propos de <i>el</i> , article masculin singulier en ancien occitan	285
 1.3 Littérature et musique médiévale.....	 303
 Dominique Billy, La tradition des rimes grammaticales chez les poètes catalans aux XIV ^e et XV ^e siècles.....	 305
Sara Centili / Oreste Floquet, Macrostructures mélodiques chez les troubadours : pour une grammaire des notes finales.....	319
Christelle Chaillou, L'étude des liens entre musique et poésie dans l'art de trobar : bilan et perspectives	335
Viviane Cunha, La poésie religieuse chez les troubadours : les chansons de Peire d'Alverna.....	347
Dominique Luce Dudemaine, Le roman de <i>Flamenca</i> , l'idéal courtois revisité ou trahi ?	357
Beatrice Fedi, Les <i>Lays d'Amors</i> et l'école de Toulouse : théorie et pratique de l'écriture au XIV ^e siècle.....	365
Sabrina Galano, La parodia dei generi nel romanzo di Guilhem de la Barra	379
Gabriele Giannini, Une ébauche méconnue de <i>salut</i> occitan et le nœud ovidien <i>Eneas-Cligés</i> en Italie*	391
Patrick Hutchinson, Raimbaut d'Aurenga et l'allégorie : tropologie et hétérodoxie, la "voie des formes"	403
Alexandre Ibarz, État présent des recherches sur les troubadours catalans : essai d'un bilan et perspectives.....	421
Dorothea Kullmann, Les recherches sur l'épopée médiévale en langue d'oc	431
Gerardo Larghi, Occitania italica : Peire de la Mula da Saint-Gilles	449
Imre Gábor Majorossy, Aventures en deux directions : allusions chrétiennes dans <i>Blandin de Cornualla</i>	461
Peter T. Ricketts / Sergio Vatteroni, Ce qui reste d'inédit de l'ancienne prose occitane.....	471
Antoni Rossell, Oralité et lyrique troubadouresques : texte et musique	487
Brigitte Saouma, L'idée de 'guerre juste' dans la poésie des troubadours	505
Arie Schippers, Le jardin dans la poésie de l'Espagne musulmane et dans la poésie occitane médiévale : une comparaison	513
Naohiko Seto, Le vocabulaire féodal dans Gaucelm Faidit : sur <i>jove senboratge</i> (PC 167, 52, v. 43).....	519
Tania Sorrenti, Il tempo della morte nella lirica dei trovatori.....	533
Lucilla Spetia, Gatti rossi e gatti neri : un mistero felino alle origini della pastorella ?.....	543
Anton Toubert, Les biographies des troubadours, les miniatures du <i>Codex Manesse</i> et le manuscrit N des troubadours	557
Nico Unlandt, Le début printanier des troubadours et le <i>Natureingang</i> des Minnesinger. 571	
Fabio Zinelli, Un cas d'attribution douteuse ? Bernart de Ventadorn, <i>Amors, enquera'us preyara</i> (BdT 70, 3).....	579

2 Occitan moderne	597
2.1 Linguistique moderne et sociolinguistique	599
Giovanni Agresti, Le sujet reconfiguré, le marché linguistique redessiné : douze ans d'enquête sur le lien à la langue (1996-2008).....	601
Carmen Alén Garabato, “Una lenga... aquò s'estúdia” ? : la langue <i>normée</i> face à la langue “de chez nous”.....	609
Claudi Balaguer, L'occitan e son article “salat”	619
Fabrice Bernissan, Opération de collecte et diffusion de la mémoire orale dans les Hautes-Pyrénées. Présentation et état des travaux	631
Jean-Claude Bouvier, Contacts linguistiques et réinterprétation lexicale en domaine occitan	649
Myriam Bras / Joan Thomas, BaTelÒc : cap a una basa informatizada de tèxtes occitans	661
Aitor Carrera Baiget, Un apòrt important ara coneishença dialectologica der aranés e deth gascon pirenenc orientau: es documents de Jusèp Sandaran	671
Jean-Christophe Dourdet, Les systèmes intonatif et accentuel en occitan limousin : le cas du parler de Montembœuf en Charente Occitane	683
Jean-Louis Fossat, Jean Séguy et le laboratoire protovariacionniste en dialectologie des langues romanes : entre gasconité et occitanité, complexité et densité de l'information dialectale	699
Joan Fulhet, L'introduccion de las juxtapausadas per <i>que</i> en lengadocian	709
Marc-Olivier Hinzelin, La morphologie verbale du nord-occitan dans l'ensemble gallo-roman	719
Aurélié Joubert, Après le retroussement de la diglossie : l'occitan entre folklore et underground	733
Hans Peter Kunert, L'application de la graphie classique à l'occitan de Guardia Piemontese	745
Gérard Ligozat, Traitement automatique de textes parallèles : le cas de l'occitan moderne	757
Olitiana Martin, Estudi lingüistic de la lenga occitana dins las escòlas Calandretas d'Erau	769
Trudel Meisenburg, À propos de l'intonation de l'occitan	777
Vladimir Moscovici, L'évolution du suffixe inchoatif * <i>sk</i> en gascon : une représentativité romane ?	791
Daniela Müller, Le sort de /l/ dans les dialectes occitans : vélarisation et palatalisation.....	801
Élodie de Oliveira, Glossaristique et textes littéraires occitans contemporains : une première analyse linguistique du lexique de <i>La canson del país</i> (1948) de Jean Boudou	811
Philippe Olivier, Un nouveau dictionnaire de l'ancien occitan : le <i>Dictionnaire d'ancien occitan auvergnat</i> (Mauriacois et Sanflorain – 1340-1540).....	821
Patric Sauzet, Los morfèmas de plural nominal a Sant Júlia de Cremsa : [-w] e lo ton bas	827
Rafèu Sichel Bazin, Oc_ToBI : un projecte d'estudi de l'intonacion de l'occitan e de sos dialèctes	843
Alain Viaut / Ivaylo Burov, Les produits de la finale -A posttonique en Médoc : du particulier au général.....	851
Cordula Voigts, Les voyelles finales atones en Occitan alpin. Premier essai d'une analyse formantique à partir de quelques extraits enregistrés en Hautes-Alpes et Piémont.....	867

2.2 Littérature moderne	871
Céline Baquié, Approche d'un poète occitan de la fin du XX ^e siècle : Alain Pelhon	873
Jean-Pierre Chambon, Remarques sur le prologue du <i>libre dels Grands jorns</i> de Jean Boudou	879
Jean-François Courouau, La littérature occitane sous le règne personnel de Louis XIV (1661-1715)	887
Aurélia Lassaque, Proposition de datation de la période globale d'écriture de l'œuvre théâtrale du dramaturge agenais François de Cortète (1586-1667) et hypothèse sur la chronologie de sa composition	909
François Pic, Les Lettres d'oc et l'édition parisienne : [II] Max-Philippe Delavouët et José Corti	919
Marie-Jeanne Verny, Robert Allan (Montpellier 1927 – Avignon 1998). L'itinéraire singulier d'un poète dans le siècle	937
2.3. Culture, civilisation et recherche	949
2.3.1 La civilisation occitane et son rayonnement	951
Xavier Bach / Pierre-Joan Bernard, Le Corpus des chansons occitanes profanes antérieures à la Révolution	953
Peiretro Berengier, Reviraduro en lengo d'O	965
Lluís Fornés, Constantí Llombart, Frederic Mistral i la <i>Copa d'Argent</i> , llegenda del segle XVI	977
Philippe Martel, Mistral sera-t-il académicien ? Un débat bien parisien	985
Joan C. Martinis i Mafé, L'arrel occitana dels valencians, segons els llibres d'aveïnament de la ciutat de València (1540-1611)	995
Naoko Sano, "Cal far la festa" : l'identité occitane et la culture régionale depuis les années 90	1009
2.3.2 Recherches occitanisantes	1019
Michaël Meylac, Vladimir Chichmareff, fondateur des études occitanes en Russie	1021
Wendy Pfeffer, L'occitan aux USA : histoire de la revue <i>Tenso</i>	1027
Oriana Scarpati, <i>Lecturae tropatorum</i> . Une nouvelle revue en ligne dédiée aux troubadours	1033
Les auteurs	1037

Table des illustrations*

In R. Lug :

Fig. 1 :	Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés (X/U), fol. 86r (Metz 1231).....	122
Fig. 2 :	Chansonnier du Roi (W/M), fol. 195d, détail (Picardie, c. 1260 ?)	123
Fig. 3 :	<i>Lanquan li jorn</i> : fac-similé (X, fol. 81v) et transcription de Restori (1896).....	124
Fig. 4 :	Système des six modes rythmiques (xiii ^e siècle).....	125
Fig. 5 :	Transcriptions diverses (incipits) d'après l'interprétation modale (Beck 1908)....	126
Fig. 6 :	Édition du chant grégorien (Introitus <i>Requiem aeternam</i> , version cistercienne) ...	127
Fig. 7 :	<i>Requiem aeternam</i> , transcription isochrone.....	128
Fig. 8 :	<i>Requiem aeternam</i> , transcription “neutre”	128
Fig. 9 :	Florilège de transcriptions concurrentes (Lommatzsch 1917)	129
Fig. 10 :	Chanson de l'Alouette en transcription “neutre” (Appel 1934).....	130
Fig. 11 :	Chanson de l'Alouette, schéma métrique (accents “linguistiques”, Appel 1934)	131
Fig. 12 :	Première édition complète des mélodies de troubadours (Gennrich 1958, transcriptions modales et “critiques”).....	133
Fig. 13a :	<i>Lanquan li jorn</i> : transcription modale de Friedrich Gennrich (1960).....	134
Fig. 13b :	<i>Lanquan li jorn</i> : transcription modale de Jean Maillard (1967)	135
Fig. 14 :	Chanson de l'Alouette en transcription “neutre” (van der Werf 1972)	136
Fig. 15 :	Jongleurs avec leurs instruments (Codex Manesse, détail)	137
Fig. 16 :	Studio der Frühen Musik, à droite Thomas Binkley (1969)	138
Fig. 17 :	L'ensemble norvégien “Kalenda Maya” (1985).....	139
Fig. 18 :	Deuxième édition complète des mélodies de troubadours (Fernández de la Cuesta 1979)	141
Fig. 19 :	Troisième édition complète des mélodies de troubadours (van der Werf 1984)	142
Fig. 20 :	Le patrimoine non subventionné : “In Extremo” (Berlin 1999)	145
Fig. 21 :	Arbre de signes du Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés (X/U).....	146
Fig. 22 :	Arbre de signes des chansons occitanes du Chansonnier du Roi (W)	147
Fig. 23 :	Extrait de PC 323.15 (Peire d'Alverna, version X) en transcription structurale (Lug)	148
Fig. 24 :	Notes ornementales rendues approximativement en doubles croches.....	148
Fig. 25 :	Ballade traditionnelle Lord Gregory (début), chantée par Treasa Ni Mhiollain, en transcription structurale	149
Fig. 26 a :	Transcription métrique-ornementale (Restori 1896)	150
Fig. 26 b :	Transcription modale I (Gennrich 1960).....	150
Fig. 26 c :	Transcription modale II (Maillard 1967)	150
Fig. 26 d :	Transcription isochrone (Treitler 1992).....	150
Fig. 26 e :	Transcription neutre (van der Werf 1984)	150
Fig. 26 f :	Transcription structurale (Lug)	151
Fig. 27 :	Transcription structurale (Albertet de Sestaro, PC 16.17a ; X, fol. 91r).....	151

* En dépit de nombreuses démarches, il ne nous a pas été toujours possible de contacter les détenteurs des droits de reproduction. Dans le cadre des conditions d'usage et corrélativement à ces dernières, les demandes complémentaires seront également prises en compte après la parution du volume.

In B. Wehr :

Fig. 1 : *el / al*, article masc. sg. dans l'Aude et l'Ariège en 1887 297

In G. Giannini :

Fig. 1 : Florence, Bibliothèque Laurentienne, Plut. 41.44, f. 60v. Avec l'autorisation du Ministero per i Beni e le Attività Culturali. Toute reproduction ultérieure est interdite, quel qu'en soit le moyen. 402

In A. Touber :

Fig. 1 : Bruno von Hornberg (Codex Manesse, fol. 251^r) 559
Fig. 2 : Heinrich von Meissen (Codex Manesse, fol. 14^v) 560
Fig. 3 : Hartmann von Aue (Codex Manesse fol. 184^v) 561
Fig. 4 : Günther von dem Vorste (Codex Manesse, fol. 314^v) 562
Fig. 5 : Jean de Brabant (Codex Manesse, fol. 18^r) 563
Fig. 6 : Folquet de Marselha, *Per Dieu, Amors, ben sabetz veramen* (N, MS M. 819, Pierpont Morgan Library, New York N, f. 56, détail) 565
Fig. 7 : Walther von der Vogelweide (Codex Manesse, fol. 124^r) 566

In C. Balaguer :

Mapa no. 1. L'article derivat d'IPSE en Provença 627
Mapa no. 2. Extension probable de l'article sortit d'IPSE 628

In F. Bernissan :

Fig. 1 : État d'avancement des travaux de collecte, août 2008 632

In J.-C. Bouvier :

Carte no. 1 : BUGRANE 658
Carte no. 2 : AUBEPINE 659
Carte no. 3 : CHAUVÉ-SOURIS 659

In J.-L. Fossat :

Figure 1 : Séquençage des états dialectaux panoccitans sur la suite phono-lexicale *estela* 702
Figure 2 : table de traitement de la latérale intervocalique -L- 703

In M.-O. Hinzelin :

Carte 1 : dessinée à partir de la carte *ALF 27* 'NOUS ALLONS droit devant nous' (1PL) (l'aire hachurée verticalement connaît un radical en *ν*-) 731
Carte 2 : dessinée à partir de la carte-tableau *ALMC 1886* – 'aller' au PRES.IND (l'aire indiquée connaît un radical en *b*- aux 1PL et / ou 2PL) 732
Carte 3 : dessinée à partir de la carte-tableau *ALMC 1887* – 'aller' au PRES.SUBJ (l'aire indiquée connaît un radical en *ν*- / *b*-) 732

In V. Moskovici :

Carte 1 : Distribution du suffixe inchoatif sur le territoire gascon	794
Carte 2 : Distribution de e suffixal dans la zone innovante de la Romania (carte schématique)	798

In R. Sichel Bazin :

Fig. 1 : Transcription ToBI de l'enonciat "Mas, qui l'a 'dobada ?", interrogativa parciala de l'informatritz G.F. de Las Leschas (Peiregòrd, dialècte lemosin).....	844
Fig. 2 : Mapa de l'"information follower"	846
Fig. 3 : Mapa de l'"information giver"	846

In A. Viaut / I. Burov :

Fig. 1 : Aires de la finale féminine -A posttonique en Médoc.....	855
Fig. 2 : Exemple B2 : signal acoustique et courbe intonative du segment "la luna cargada de"	863
Fig. 3 : Exemple B4 : courbe intonative du segment "torna lo gomishèth"	864
Fig. 4 : Exemple D9 : signal acoustique et courbe intonative du segment "la luna es totojorn novèra"	865

In C. Voigts :

Fig. 1 : Carte des voyelles finales atones en Occitan alpin.....	869
--	-----

In J. C. Martinis i Mafé :

Fig. 1 : Percentatge anual d'Occitans	1004
Fig. 2 : Total d'Occitans.....	1005

In N. Sano :

Fig. 1 : Diversité historique de l'Occitanie (Castela 1999, p.19).....	1015
--	------